

Помолвка

В этот день за обедом сестру Катю посадили рядом с инженером, и все на них смотрели. Потом стали пить вино, налили и мне совсем на доньшко стакана, а после индюшки встал мой крёстный отец, Аркадий Петрович, поцеловался с мамой, потом поцеловал Катюшу — и тогда все стали поздравлять Катюшу и инженера. И я заметил, что Катюша очень испугалась, чуть не заплакала, а инженер доволен. Только тут я окончательно понял, что Катюша решила жениться. Собственно, я думал, что она тут же за обедом и женилась, но после няня мне объяснила, что это была только помолвка.

— Свадьба, Костенька, после Петрова дня.

— А как, няня ?

— А так, что обведёт поп трижды вокруг налоя (1) — вот тебе и прощай наша Катюша.

Моя детская память — чувствительная и непреложная пластинка — сохранила лицо Катюши в эти дни : немножко вытянутое, удивлённое и торжественное. Сестра, раньше такая весёлая, жизнерадостная, теперь молчаливо бродила по комнатам, точно прислушиваясь. Когда с ней заговаривали, она удивлённо улыбалась, осторожно смеялась и не знала, как ей держаться.

Теперь я знаю : она и впрямь была удивлена. Внезапно в её жизни произошло огромное событие : пришёл человек и уверенно положил ей руку на неопытную детскую головку; человек большой, взрослый, самостоятельный, который всем нравился, и ей нравился, и перед кем все как будто заискивали. Когда он появлялся — все обращались к нему, и никто ему не возражал. Он был очень мил, привлекателен, любезен, но главное — он был выше и лучше всех, кого знала Катя, и этот человек выделил её, Катюшу, из всех людей и предложил ей делить с ним всю остальную жизнь.

Она была слишком юна, моя милая сестрица, чтобы полюбить сознательно. Она была поражена. Она невольно внушала себе чувство, назвав его — на детском своём языке — любовью. Но я знаю теперь, что она отдавала себя этому незнакомому инженеру из чувства удивления, почтительного восторга перед его силой и взрослостью, может быть из чувства присущей ей вежливости и уважения к взрослым.

Её чувство мне тем более понятно, что оно передалось и мне. Со дня помолвки я благоговел перед женихом сестры. Он казался мне великим и единственным, образцом и примером для подражания.

Михаил Осоргин, *Повесть о сестре* (1930)

(1) Налой : аналой (высокий столик, на котором в церкви кладут иконы или книги).

Les fiançailles¹

Ce jour-là, au déjeuner, on avait installé ma sœur Katioucha et l'ingénieur côte à côte, et tous les regards se portaient sur eux. Puis on but du vin, on m'en versa même un petit fond², et après la dinde³, mon parrain⁴, Arcadi Petrovitch, se leva, échangea un baiser avec ma mère, puis embrassa Katioucha. Alors tous félicitèrent Katioucha et l'ingénieur. Quant à moi, je remarquai que Katioucha était au bord⁵ des larmes, en proie à une grande frayeur⁶, mais que l'ingénieur, lui, avait l'air content. C'est seulement alors que je compris que Katioucha avait décidé de se marier⁷. A vrai dire⁸, je pensais qu'elle venait de se marier à l'instant, mais ma nourrice m'expliqua que c'était seulement les fiançailles.

— La noce⁹, mon petit Kostia, c'est pour après la Saint-Pierre¹⁰.

— Ça se passera comment, nourrice ?

— Comme ça, le pope¹¹ leur fera faire trois fois le tour¹² du lutrin¹³, et alors¹⁴, notre Katioucha, tu pourras lui dire adieu.

¹ Помóлка < помóлвить: se promettre. Обручéние (< обручítь/обручáть): fiançailles à l'Église.

² Дóньшико: diminutif de дно. Cf. гóрлышко (гóрло); домишко (дом).

³ Индéйка, индóшка: Dinde. Mâle: индóк.

⁴ Крéстная мать, крéстный отéц: marraine, parrain. Ne pas confondre avec крéстный, par ex. крéстный ход: procession.

⁵ Чуть: un peu. A peine : чуть замéтная улыбка, un sourire à peine perceptible. Conjonction temporelle : Чуть стáло смеркáться, à peine la nuit était-elle tombée. Чуть не: être sur le point de : Он чуть не упал, il faillit tomber. Чуть ли не: il semble bien que : Это бýло чуть ли не на прóшлой недéле (parlé), il semble bien que que c'était la semaine dernière (= Пожáлуй, это бýло чуть ли не на прóшлой недéле).

⁶ Пугáться/испугáться: avoir peur, mais пугáть/напугáть: faire peur, effrayer.

⁷ Женítься a ici le sens de вéйти зáмуж. Женítься est bispectuel, mais rentre dans le couple женítься/поженítься lorsqu'il s'agit des deux promis. (« Il y a couple aspectuel- lorsqu'il y a couple dans la vie. »)

⁸ Сóбственно: proprement. Сóбственно говоря́: à proprement parler. Сóбственность: propriété. (Чáстная сóбственность: propriété privée).

⁹ Свадьба: nocé.

¹⁰ Пётров: adjectif d'appartenance formé sur le prénom Пётр.

¹¹ Поп: pope ; священник: prêtre.

¹² Обвести/обводить когó вокрúг чегó: faire faire le tour de qqch à qqn.

¹³ Аналóй: lutrin. Autel : алтáрь.

¹⁴ Noter le tiret de mise en valeur annonçant le rhème.

Ma mémoire d'enfant a conservé à la manière des sillons d'un disque sensible et immuable¹⁵ le visage de Katioucha à cette période¹⁶ : un peu allongé¹⁷, étonné et solennel¹⁸. Ma sœur, autrefois¹⁹ si gaie, si pétillante de vie, à présent allait de pièce en pièce, et l'on aurait dit qu'elle vivait l'oreille tendue²⁰. Quand on lui adressait la parole²¹, elle souriait, étonnée, riait avec précaution et ne savait quelle attitude²² prendre²³.

Maintenant je le sais, elle était vraiment²⁴ étonnée. Un événement considérable s'était soudain produit dans sa vie : un homme était venu et avait posé une main²⁵ ²⁶ assurée sur sa tête²⁷ d'enfant²⁸ immature; un homme grand, adulte, indépendant, qui plaisait²⁹ à tout le monde, et à elle en particulier, et dont tous semblaient rechercher les bonnes grâces³⁰. Quand il apparaissait³¹, tous s'adressaient³² à lui, et personne ne le contredisait³³. Il était tout à fait gentil³⁴, attirant, aimable, mais par-dessus tout³⁵, il était supérieur³⁶ et meilleur que ceux que

¹⁵ *Непреложный*: immuable. *Непреложная истина*.

¹⁶ *В эти дни*: ne pas forcément traduire *день*. Dans cette période, à cette époque, etc.

¹⁷ *Вытянутый*: tendu, allongé.

¹⁸ *Торжественный*: solennel. Ne pas confondre avec *торжествующий*: triomphant.

¹⁹ *Раньше*: autrefois. Concurrence *ранее*, plus livresque. En tant que comparatif de *рано*, seul *раньше* est aujourd'hui possible.

²⁰ *Прислушаться/прислушиваться к кому, чему*: prêter l'oreille. *Подслушать/подслушивать*: écouter aux portes. *Вслушаться/вслушиваться*: écouter attentivement.

²¹ *Заговорить/заговаривать*: se mettre à parler. Les verbes préverbes par le préverbe *за-* inchoatif sont généralement perfectifs, mais quelques imperfectifs, comme dans ce cas, se ont formés.

²² *Держаться*: se tenir (*держаться на ногах, за руку*), tenir bon (*не сдаваться*), mais aussi se comporter (*вести себя*). *Держаться чьего-либо мнения*: être de l'opinion de qqn. *Держаться прежнего мнения*: s'en tenir à son opinion.

²³ ... *как ей держаться*: les tournures impersonnelles avec le datif peuvent traduire l'expression du devoir. Cf. « *Что мне делать?* »

²⁴ *и впрямь*: parlé. Noter le *и* de mise en valeur (cf.: «*Я и не подозревал*»).

²⁵ ... *положил ей руку на голову*... Noter le complément à l'accusatif lorsqu'il y a mouvement, mais surtout le pronom au datif. *Она смотрела ему в глаза. Надо смотреть правде в глаза*.

²⁶ *Рука*: l'accent final reculé à l'accusatif singulier et au nominatif pluriel (et au génitif pluriel... monosyllabique).

²⁷ *Головка*: diminutif de *голова*.

²⁸ *Детский*: le russe emploie souvent un adjectif d'appartenance au lieu du substantif au génitif.

²⁹ *Нравиться* reste plus fréquent que *любить*.

³⁰ *Заискивать перед кем*: rechercher les bonnes grâces de qqn (verbe imperfectif hors couple aspectuel). *Заискивание*: obséquiosité. *Подлизываться к кому*: faire de la lèche (familier).

³¹ *Появиться/появляться*: se manifester, apparaître. *Явление*: phénomène. *Явь* (fém.): réalité.

³² *Обратиться/обращаться к кому с просьбой*: adresser une demande à qqn.

³³ *Возразить/возражать кому на довод*: contre-argumenter.

³⁴ *Мил*: dans ce contexte de perception enfantine, traduire par « gentil ».

³⁵ *Главное* est souvent suivi d'un tiret de mise en valeur.

³⁶ *Выше*: comparatif synthétique indéclinable de l'adjectif *высокий*, employé ici au sens figuré.

connaissait Katioucha, et cet homme l'avait distingué³⁷, elle, Katioucha, parmi toutes les autres, et lui avait proposé³⁸ de partager³⁹ avec lui le restant⁴⁰ de sa vie.

Elle était trop jeune⁴¹, ma sœur⁴² chérie, pour s'éprendre consciemment⁴³. Elle était stupéfaite. Elle se persuadait⁴⁴ elle-même de ce sentiment qu'elle avait appelé, dans sa langue d'enfant, l'amour. Mais je sais maintenant que ce qui la poussait à se donner à cet ingénieur inconnu, c'était un sentiment d'émerveillement, d'extase⁴⁵ respectueuse⁴⁶ devant sa force et sa maturité, peut être aussi à cause d'un sentiment de politesse qui lui était propre⁴⁷, d'un sentiment de respect⁴⁸ des adultes.

Son sentiment me paraît d'autant plus compréhensible qu'il m'avait gagné⁴⁹. Dès le jour⁵⁰ des fiançailles, j'ai révééré⁵¹ le fiancé de ma sœur. Il me semblait un grand homme, unique, un modèle⁵² et un exemple à suivre⁵³.

Mikhaïl Ossorguine, *Histoire de ma sœur* (1930)

³⁷ *Выделить/выделять*: «distinguer», mais aussi «assigner»: *выделить средство*.

³⁸ *Предложить/предлагать*: proposer. Ne pas confondre avec *предположить/предполагать*: supposer.

³⁹ *Делить/разделить/разделять*: partager.

⁴⁰ *Остальный* < *остаться/оставаться*: rester. *Осталось* (perfectif à valeur de parfait) *10 минут*: Il reste 10 minutes. Ne pas confondre *остальные* avec *другие*.

⁴¹ *Юный* est plus littéraire que *молодой*. Noter la forme courte de l'adjectif.

⁴² *Сестрица*: sœurlette ; *сестрёнка*: petite sœur.

⁴³ *Сознательно* < *сознать/сознавать*: avoir conscience. *Осознать/осознавать*: prendre conscience. Ne pas confondre *сознание* (conscience physique) avec *совесть* (conscience morale).

⁴⁴ *Внушить/внушать что кому, к чему*: inspirer qqch à qqn, pour qqch ; imposer, insinuer, suggérer. Noter *себе* au datif (mouvement). *Внушительный*: imposant.

⁴⁵ *Восторг*: extase, ravissement, enthousiasme. *Прийти в восторг*: s'extasier ; *быть в восторге*: être ravi. *Восторгаться кем, чем*: s'enthousiasmer pour qqn, qqch.

⁴⁶ *Почтительный*: « respectueux » (défèrent), mais aussi « respectable » (considérable). *Чтить, чту, чтешь, чтят* : révéler, vénérer, honorer (évincé de nos jours par *почитать*).

⁴⁷ *Присущий ей* = *характерный для неё*: qui lui est propre. *Суть*: essence, essentiel, fond. *Присущей* se rapporte à *вежливости* et à *уважения*, mais il y a accord par voisinage.

⁴⁸ *Уважение* > *уважать*: respecter.

⁴⁹ *Передаваться/передаваться*: se transmettre. *Передайте мне соль*: passez-moi le sel.

⁵⁰ *Со дня*: noter la voyelle mobile avec la préposition. Lorsque la voyelle mobile de *день* disparaît, elle apparaît au niveau de la préposition, ci celle-ci est en consonne. : *ко дню рождения, изо дня в день*. Exception: *С днём победы !*

⁵¹ *Благоговеть*: vénérer, révéler. *Благоговение*: vénération. *Благоговейный*: pieux. *Говеть*: jeuner.

⁵² *Образец*: exemple, mais aussi échantillon. *Образцовый*: exemplaire, modèle.

⁵³ *Подражание* > *подражать кому, во что*: imiter qqn en qqch (imperfectif hors couple).